

**Функциональная стилистика
русского языка.
Стили речи(художественный
стиль).**

Выполнила: Панченко И., гр.3/39



«THE FINANCIER» by Theodore Dreiser

Chapter I

The Philadelphia into which Frank Algernon Cowperwood was born was a city of two hundred and fifty thousand and more. It was set with handsome parks, notable buildings, and crowded with historic memories.

Many of the things that we and he knew later were not then in existence--the telegraph, telephone, express company, ocean steamer, city delivery of mails. There were no postage-stamps or registered letters. The street car had not arrived. In its place were hosts of omnibuses, and for longer travel the slowly developing railroad system still largely connected by canals.

Cowperwood's father was a bank clerk at the time of Frank's birth, but ten years later, when the boy was already beginning to turn a very sensible, vigorous eye on the world, Mr. Henry Worthington Cowperwood, because of the death of the bank's president and the consequent moving ahead of the other officers, fell heir to the place vacated by the promoted teller, at the, to him, munificent salary of thirty-five hundred dollars a year. At once he decided, as he told his wife joyously, to remove his family from 21 Buttonwood Street to 124 New Market Street, a much better neighborhood, where there was a nice brick house of three stories in height as opposed to their present two-storied domicile. There was the probability that some day they would come into something even better, but for the present this was sufficient. He was exceedingly grateful.

«Финансист» Теодор Драйзер

Глава 1

Филадельфия, где родился Фрэнк Алджернон Каупервуд, насчитывала тогда более двухсот пятидесяти тысяч жителей. Город этот изобиловал красивыми парками, величественными зданиями и памятниками старины. Многого из того, что знаем мы и что позднее узнал Фрэнк, тогда еще не существовало — телеграфа, телефона, доставки товаров на дом, городской почтовой сети и океанских пароходов. Не было даже почтовых марок и заказных писем. Еще не появилась конка. В черте города курсировали бесчисленные омнибусы, а для дальних путешествий служила медленно развивавшаяся сеть железных дорог, все еще тесно связанная с судоходными каналами.

Фрэнк родился в семье мелкого банковского служащего, но десять лет спустя, когда мальчик начал любознательно и зорко вглядываться в окружающий мир, умер председатель правления банка; все служащие соответственно повысились в должностях, и мистер Генри Уортингтон Каупервуд «унаследовал» место помощника кассира с блистательным, по его тогдашним понятиям, годовым окладом в три с половиной тысячи долларов. Он тотчас же радостно сообщил жене о своем решении перебраться из дома 21 по Батнвуд-стрит в дом 124 по Нью-Маркет-стрит: и район не такой захолустный, и дом — трехэтажный кирпичный особнячок — не шел ни в какое сравнение с нынешним жилищем Каупервудов. У них имелись все основания полагать, что со временем они переедут в еще более просторное помещение, но пока и это было неплохо. Мистер Каупервуд от души благодарил судьбу.

Отличает художественный стиль особое внимание к случайному и частному, за которыми видны типичные черты и образы времени. Так, например, слово

«omnibuses»(омнибусы) и фраза «Many of the things that we and he knew later were not then in existence-the telegraph, telephone, express company, ocean steamer, city delivery of mails»(Многого из того, что знаем мы и что позднее узнал Фрэнк, тогда еще не существовало — телеграфа, телефона, доставки товаров на дом, городской почтовой сети и океанских пароходов)

переносят читателя в
1861-1873гг.

Т.Драйзер изобразил экономистов как олицетворение определенных человеческих качеств. Так называемые «белые воротнички», которые в совокупности являются лицом Америки конца 19 и начала 20 века



Здесь и показана главная цель-продвижение по карьерной лестнице и получение большего дохода, стремление к престижу

“Fell heir to the place vacated by the promoted teller, at the, to him, munificent salary of thirty-five hundred dollars a year.”

(«Унаследовал» место помощника кассира с блистательным, по его тогдашним понятиям, годовым окладом в три с половиной тысячи долларов).

«At once he decided to remove his family from 21 Buttonwood Street to 124 New Market Street where there was a nice brick house of three stories in height as opposed to their present two-storied domicile. There was the probability that some day they would come into something even better, but for the present this was sufficient»(Он тотчас же радостно сообщил жене о своем решении перебраться из дома 21 по Батнвуд-стрит в дом 124 по Нью-Маркет-стрит: и район не такой захолустный, и дом — трехэтажный кирпичный особнячок — не шел ни в какое сравнение с нынешним жилищем Каупервудов. У них имелись все основания полагать, что со временем они переедут в еще более просторное помещение, но пока и это было неплохо.)

ЭПИТЕТЫ

**“Handsome parks, notable buildings, brick house”
(красивые парки, величественные здания,
кирпичный дом)**

Олицетворение:

**“It was set and crowded, The Philadelphia was a
city of two hundred and fifty thousand and more”
(город изобиловал, Филадельфия**

насчитывала)

Фразеологизмы:

“He was exceedingly grateful” (Он благодарил судьбу)

